

BG

BG

BG



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 3.6.2010
COM(2010)264 окончателен

ПРИЛОЖЕНИЕ
Придружаващ документ

**Предложение за решение на Съвета за сключването на Споразумението между
Европейския съюз и Република Перу относно някои аспекти на
въздухоплавателните услуги**

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОЕКТ

НА

СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейския съюз и Република Перу
относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ПЕРУ,

от друга страна,

(наричани по-долу „страните“),

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че са сключени двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги между няколко държави-членки на Европейския съюз и Република Перу, съдържащи разпоредби, които са в противоречие с правото на Европейския съюз,

КАТО ОТЧИТАТ, че Европейският съюз има изключителни правомощия в някои от аспектите, които може да са включени в двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейския съюз и трети държави,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно правото на Европейския съюз въздушните превозвачи на Общността, установени в дадена държава-членка, имат право на недискриминационен достъп до въздушни маршрути между държави-членки на Европейския съюз и трети държави,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД споразуменията между Европейския съюз и някои трети държави, предвиждащи възможността граждани на тези трети държави да придобиват собственост във въздушни превозвачи, лицензирани от държави-членки на Европейския съюз,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейския съюз и Република

Перу, които са в противоречие с правото на Европейския съюз, трябва да бъдат приведени в съответствие с него, за да се установи стабилна правна основа за въздухоплавателните услуги между Европейския съюз и Република Перу и да се осигури тяхната непрекъснатост,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД, че по принцип правото на Европейския съюз не позволява на въздушните превозвачи да сключват споразумения, които могат да се отразят на търговията между държавите-членки и чиято цел или резултат е възпрепятстването, ограничаването или нарушаването на конкуренцията,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че е възможно правилата за конкуренцията, приложими за предприятията, да загубят своята ефективност заради разпоредбите на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държавите-членки на Европейския съюз и Република Перу, и по-специално тези от тях, които: i) изискват или благоприятстват приемането на споразумения между предприятия, решения от сдружения на предприятия или съгласувани практики, които възпрепятстват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути, ii) засилват последиците от тези споразумения, решения или практики, и iii) прехвърлят на въздушните превозвачи или други частни икономически оператори отговорността за вземането на мерки, възпрепятстващи, нарушаващи или ограничаващи конкуренцията между въздушните превозвачи по тези маршрути,

КАТО ЗАЯВЯВАТ, че Европейският съюз, като страна по тези преговори, няма за цел да увеличи общия обем на въздушното движение между Европейския съюз и Република Перу, да повлияе върху равновесието между въздушните превозвачи на Европейския съюз и тези на Република Перу, нито да договори изменения на разпоредбите на съществуващите двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги относно правата за въздушни превози,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1
Общи разпоредби

1. За целите на настоящото споразумение изразът „държави-членки“ означава държавите-членки на Европейския съюз.
2. Счита се, че упоменаването във всяко от споразуменията, изброени в приложение 1, на граждани на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се отнася за граждани на държавите-членки на Европейския съюз.
3. Счита се, че упоменаването във всяко от споразуменията, изброени в приложение 1, на въздушни превозвачи на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се отнася за въздушни превозвачи, назначени от тази държава-членка..

Член 2
Назначаване, разрешение и отмяна на разрешението

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заменят съответните разпоредби в членовете, изброени в приложение 2, букви а) и б), съответно, във връзка с назначаването на даден въздушен превозвач от въпросната държава-членка, лицензите и разрешенията, предоставени от Република Перу, както и съответно отказа, отмяната, временното прекратяване или ограничаването на лицензите или разрешенията на въздушния превозвач. Разпоредбите на параграфи 4 и 5 от настоящия член заменят съответните разпоредби в членовете, изброени в приложение 2, букви а) и б), съответно, във връзка с назначаването на даден въздушен превозвач от Република Перу, лицензите и разрешенията, предоставени от държавата-членка, както и съответно отказа, отмяната, временното прекратяване или ограничаването на лицензите или разрешенията на въздушния превозвач.

2. След като получи документ за назначаване на въздушен превозвач от държава-членка, Република Перу предоставя съответните лицензи и разрешения при минимален процедурен срок, при условие че:

- i. въздушният превозвач е установен на територията на назначаващата държава-членка в съответствие с разпоредбите на Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, и притежава валиден оперативен лиценз съгласно правото на Европейския съюз;
- ii. държавата-членка, отговорна за издаването на свидетелство за авиационен оператор, упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответният въздухоплавателен орган е ясно идентифициран при назначаването; както и
- iii. въздушният превозвач е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие, и се контролира постоянно и ефективно от държави-членки и/или граждани на държави-членки, или от другите държави, изброени в приложение 3, и/или от граждани на тези други държави.

3. Република Перу може да откаже, отмени, временно прекрати или ограничи лицензите или разрешенията на въздушен превозвач, назначен от държава-членка, ако

- i. въздушният превозвач не е установен на територията на назначаващата държава-членка в съответствие с разпоредбите на Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, или не притежава валиден оперативен лиценз съгласно правото на Европейския съюз; или
- ii. държавата-членка, отговорна за издаването на свидетелство за авиационен оператор, не упражнява и не поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач, или съответният въздухоплавателен орган не е ясно идентифициран при назначаването; ил
- iii. въздушният превозвач не е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие, нито се контролира постоянно и ефективно от държави-членки

и/или граждани на държави-членки, или от другите държави, изброени в приложение 3, и/или от граждани на тези други държави.

При упражняването на правото си по този параграф Република Перу не прави дискриминация между въздушните превозвачи на Европейския съюз на основание на тяхната национална принадлежност.

4. След като получи документ за назначаване на въздушен превозвач от Република Перу, дадена държава-членка предоставя съответните лицензи и разрешения при минимален процедурен срок, при условие че:

- i. въздушният превозвач е установен на територията на Република Перу;
- ii. Република Перу упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и отговаря за издаване на свидетелството за авиационен оператор; както
- iii. въздушният превозвач е установен в съответствие с перуанското право по отношение на собствеността и контрола.

5. Държава-членка може да откаже, отмени, временно прекрати или ограничи лицензите или разрешенията на даден въздушен превозвач, назначен от Република Перу, ако

- i. въздушният превозвач не е установен на територията на Република Перу; ил
- ii. Република Перу не упражнява или поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач или не отговаря за издаването на свидетелството за авиационен оператор; или
- iii. въздушният превозвач не спазва изискванията на перуанското право по отношение на собствеността и контрола.

Член 3

Оперативна безопасност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение 2, буква в).

2. Ако държава-членка е назначила въздушен превозвач, регулаторен контрол над който се упражнява и поддържа от друга държава-членка, правата на Република Перу съгласно разпоредбите за безопасност на споразумението между първата държава-членка, която е назначила въздушния превозвач, и Република Перу се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандарти за безопасност от втората държава-членка и по отношение на оперативния лиценз на този въздушен превозвач.

Член 4
Данъчно облагане на авиационно гориво

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение 2, буква г).
2. Независимо от всяка друга разпоредба с обратен смисъл, нищо от споразуменията, изброени в приложение 2, буква г), няма да попречи на държавите-членки да налагат на недискриминационна основа данъци, налози, мита, тарифи или такси върху горивото, доставяно на нейна територия за ползване във въздухоплавателните средства на въздушен превозвач, назначен от Република Перу, които изпълняват полети от пункт на територията на тази държава-членка до друг пункт на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.
3. Независимо от всяка друга разпоредба с обратен смисъл, нищо от споразуменията, изброени в приложение 2, буква г), няма да попречи на Република Перу да налага на недискриминационна основа данъци, налози, мита, тарифи или такси върху горивото, доставяно на нейна територия за ползване във въздухоплавателните средства на въздушен превозвач, назначен от държавата-членка, който изпълнява полети между два пункта на територията на Република Перу.
4. Никоя от посочените по-горе разпоредби не позволява каботаж.

Член 5
Съвместимост с правилата за защита на конкуренцията

1. Независимо от която и да било разпоредба с обратен смисъл, нищо от изброените в приложение 1 споразумения i) не благоприятства приемането на споразумения между предприятия, вземането на решения от страна на сдружения на предприятия или прилагането на съгласувани практики, които възпрепятстват, нарушават или ограничават конкуренцията; ii) не засилва последиците от такъв вид споразумения, решения или съгласувани практики; или iii) не делегира на частни икономически оператори отговорността за приемане на мерки, които възпрепятстват, нарушават или ограничават конкуренцията.
2. Разпоредбите, съдържащи се в споразуменията, изброени в приложение 1, които са несъвместими с параграф 1 от настоящия член, не се прилагат.

Член 6
Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него.

Член 7
Преразглеждане или изменения

Страните могат по всяко време да преразгледат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

Член 8
Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила след като страните се уведомят взаимно в писмен вид, че съответните вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, са изпълнени.
2. Без да се засягат разпоредбите на параграф 1, страните се споразумяват да прилагат временно настоящото споразумение от първия ден на месеца след датата, на която страните са се уведомили взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.

Член 9
Прекратяване

1. В случай на прекратяване на някое от споразуменията, изброени в приложение 1, всички разпоредби в настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, посочено в приложение 1, се прекратяват по същото време.
2. В случай че всички споразумения, изброени в приложение 1, бъдат прекратени, настоящото споразумение се прекратява по същото време.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени лица подписаха настоящото споразумение.

Съставено в два екземпляра в [...], на [...] г., на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език. В случай на различие текстът на испански език има предимство пред текстовете на другите езици.

ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:..... ЗА РЕПУБЛИКА ПЕРУ:

Приложение 1

Списък на споразуменията, посочени в член 1 от настоящото споразумение

Споразумения за въздухоплавателни услуги между Република Перу и държави-членки на Европейския съюз, със съответните им изменения, които към датата на подписването на настоящото споразумение са били сключени, подписани или парафирани:

- Конвенция между правителството на Кралство Белгия и правителството на Република Перу за въздухоплавателни услуги, подписана в Лима на 29 декември 1967 г., наричана по-долу „Споразумение Перу—Белгия“;
- Двустранно споразумение между правителството на Кралство Дания и правителството на Република Перу за въздушен транспорт, подписано в Лима на 14 юли 1960 г., наричано по-долу „Споразумение Перу—Дания“;
- Транспортно споразумение между Френската република и Република Перу, подписано в Лима на 23 април 1959 г., наричано по-долу „Споразумение Перу—Франция“;
- Конвенция между Федерална република Германия и Република Перу за въздушен транспорт, подписана в Лима на 30 април 1962 г., наричана по-долу „Споразумение Перу—Германия“;
- Двустранно споразумение между правителството на Италианската република и правителството на Република Перу за въздушен транспорт, подписано в Лима на 17 март 1964 г., наричано по-долу „Споразумение Перу—Италия“;
- Проект на споразумение между правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Република Перу за редовни въздухоплавателни услуги, парафиран като приложение Б към Меморандума за разбирателство, подписан в Лима на 27 юни 2001 г., наричан по-долу „Проект на споразумение Перу—Нидерландия“;
- Споразумение между правителството на Кралство Испания и правителството на Република Перу за въздухоплавателни услуги, подписано в Лима на 31 март 1954 г., наричано по-долу „Споразумение Перу—Испания“;
- Проект на споразумение между Кралство Испания и Република Перу за въздушен транспорт, парафиран като приложение II към Протокола за споразумение, подписан в Мадрид на 6 април 2005 г., наричан по-долу „Проект на споразумение Перу—Испания 2005 г.“;
- Двустранно споразумение между правителството на Кралство Швеция и правителството на Република Перу за въздушен транспорт, подписано в

Лима на 14 юли 1960 г., наричано по-долу „Споразумение Перу—Швеция“;

- Споразумение между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република Перу за въздухоплавателни услуги между и отвъд съответните им територии, подписано в Лима на 22 декември 1947 г., наричано по-долу „Споразумение Перу—Обединеното кралство“;
- Проект на споразумение между Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Република Перу за въздушен транспорт, парафиран като приложение Б към Меморандума за разбирателство между въздухоплавателните органи на Република Перу и на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, подписан в Лима на 26 май 2004 г., наричан по-долу „Проект на споразумение Перу—Обединеното кралство 2004 г.“;

Приложение 2

Списък на членовете от споразуменията, изброени в приложение 1 и посочени в членове 2—5 от настоящото споразумение

а) Назначаване:

- Член 3 от Споразумението Перу—Белгия;
- Член 3 от Споразумението Перу—Германия;
- Член 3 от Споразумението Перу—Италия;
- Член 3 от Проекта на споразумение Перу—Нидерландия;

б) Отказ, отмяна, временно прекратяване или ограничаване на лицензи или разрешения:

- Член 5 от Споразумението Перу—Белгия;
- Член 7 от Споразумението Перу—Дания;
- Член 5 от Споразумението Перу—Франция;
- Член 4 от Споразумението Перу—Германия;
- Член 4 от Споразумението Перу—Италия;
- Член 4 от Проекта на споразумение Перу—Нидерландия;
- Член 11 от Споразумението Перу—Испания;
- Член 7 от Споразумението Перу—Швеция;
- Член 4 от Споразумението Перу—Обединеното кралство;

в) Регулаторен контрол:

- Член 15 от Проекта на споразумение Перу—Нидерландия;

г) Данъчно облагане на авиационно гориво:

- Член 6 от Споразумението Перу—Белгия;
- Член 4 от Споразумението Перу—Дания;
- Член 2 от Споразумението Перу—Франция;

- Член 6 от Споразумението Перу—Германия;
- Член 5 от Споразумението Перу—Италия;
- Член 10 от Проекта на споразумение Перу—Нидерландия;
- Член 5 от Споразумението Перу—Испания;
- Член 5 от Проекта на споразумение Перу—Испания 2005 г.;
- Член 4 от Споразумението Перу—Швеция;
- Член 8 от Проекта на споразумение Перу—Обединеното кралство 2004 г.

Приложение 3

Списък на други държави, посочени в член 2 от настоящото споразумение

- а) Република Исландия** (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство).
- б) Княжество Лихтенщайн** (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство).
- в) Кралство Норвегия** (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство).

Конфедерация Швейцария (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушен транспорт).